

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zapytałem ją: Czyją jesteś córką? I odpowiedziała: Córką Betuela, syna Nachora, którego mu urodziła Milka. Wówczas włożyłem kolczyk w jej nozdrza i obręcze na jej ręce.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zapytałem: Czyją jesteś córką? A ona: Córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Wówczas włożyłem kolczyk w jej nozdrza i bransolety na ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytałem ją: Czyją jesteś córką? Odpowiedziała: <i>Jestem</i> córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Wtedy włożyłem kolczyk na jej twarz i bransolety na jej ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytałem jej, mówiąc: Czyjaś ty córka? i odpowiedziała: Jestem córka Batuela, syna Nachorowego, którego mu urodziła Melcha, tedym włożył nausznice na twarz jej, i manele na ręce jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spytałem jej, i rzekłem: Czyjaś córka? Która odpowiedziała: Jestem córka Batuela, syna Nachorowego, którego mu urodziła Melcha. Zawiesiłem tedy nausznice na ozdobę oblicza jej i manele włożyłem na ręce jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdym ją zapytał: Czyją jesteś córką, odpowiedziała: Jestem córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Włożyłem więc kolczyk w jej nozdrza i bransolety na jej ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zapytałem jej i rzekłem: Czyją córką jesteś? A ona odpowiedziała: Jestem córką Betuela, syna Nachora, którego mu urodziła Milka. Wtedy włożyłem kolczyk w jej nozdrza i naramienniki na jej ręce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zapytałem ją: Czyją jesteś córką? Odpowiedziała: Jestem córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Wtedy jej wpiąłem kolczyk w nos, a bransolety założyłem jej na ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie zapytałem ją: Czyją jesteś córką? A ona odrzekła: «Jestem córką Betuela, syna Nachora, którego mu urodziła Milka». Wtedy włożyłem kolczyk w jej nozdrza i bransolety na jej ręce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i pochyliwszy się nisko padłem na twarz przed Jahwe, wielbiąc Boga mego pana Abrahama, Jahwe, który wiernie wiódł mnie w drodze, aby wziął dla syna mego pana córkę jego brata.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zapytałem ją: 'Czyją jesteś córką?' i powiedziała: 'Córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka'. I włożyłem kolczyk do jej nosa i bransolety na jej ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І запитав я її, і сказав: Чия ти дочка? Вона ж сказала: Я дочка Ватуїла сина Нахора, яку

		Турконяка	породила йому Мелха. І дав я їй кульчики і запинки на її руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także zapytałem się jej, mówiąc: Czyją jesteś córką? A rzekła: Córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Wtedy włożyłem kolczyk na jej nos, a na jej ręce naramienniki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem zapytałem ją i rzekłem: 'Czyją jesteś córką?', na co powiedziała: 'Jestem córką Betuela, syna Nachora, którego mu urodziła Milka'. Włożyłem więc w jej nozdrze kolczyk do nosa, a na jej ręce – bransoletki.